

ALCESTE

Gluck
Livret de Ranieri de' Calzabigi
(Version originale de Vienne, 1767)

Personnages

ADMETO, Roi de Phérès en Théssalie **ALCESTE**, sa femme
EUMELO, leur fils. **ASPASIA**, leur fille
EVANDRO, un chef du peuple thessalien **ISMENE**, confidente d'Alceste

Intrada

ATTO PRIMO

- Scena I

Gran piazza della città di Fera terminata dalla 'facciata del Real palazzo, con gran porta, e sopra di essa balcone praticabile.

All'alzarsi della tenda si vede tutta la piazza ingombata da folto Popolo, confusamente disposto. Tutti hanno in mano rami d'ulivo intrecciati di nastri, simbolo de' supplicanti, e mostrano estrema afflizione. A destra ara su cui bruciano de' profumi; a sinistra Evandro, Ismene, e alcuni de' Cittadini più distinti; indi sul balcone del Real palazzo, preceduto da improvviso suono di tromba, un Banditore.

BANDITORE (*affacciandosi al verone*)

Popoli che dolenti della sorte d'Admeto,
in lui piangente più il padre
che il regnante, udite:
È giunto per lui l'ultimo dì,
non ha soccorso, speme non ha;
d'inesorabil morte
preda ugualmente sono
nel tugurio i pastori,
i re sul trono.

POPOLO

Ah, di questo afflitto regno,
giusti dei, che mai sarà?

ISMENE, EVANDRO

Giusti dei, che mai sarà?
Ah, per noi del ciel lo sdegno
peggior fulmine non ha.
No! No! peggior fulmine non ha.

POPOLO

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

ISMENE

Infausta reggia
che immersa in gemito
di voci flebili risuonerà!
Patria infelice che un denso turbine
d'armi straniera circonda!
Patria infelice, infausta reggia!

POPOLO

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

(Aria di Pantomima che esprime desolazione e lutto)

EVANDRO

Amorosi vassilli, oggi riceve
di tante sue virtù nel comun lutto
un giusto premio il nostro re,
ma invano per lui si piange:
alle preghiere, a' voti
non son propizii i Numi.

Ouverture

ACTE I

- Scène 1

Une grande place de la ville de Phérès qui se termine sur la façade du palais royal, avec une grande porte sur laquelle se troupe un balcon praticable.

Au lever du rideau toute la place est remplie par la foule du peuple, disposée sans ordre. Tous ont la main des dameaux d'olivier mêlés de rubans, symbole de la supplication et montrant une tristesse profonde. A droite un autel sur lequel brûle des parfums. A gauche Evandre, Ismène et quelques citadins plus importants. Puis sur le balcon du palais royal, précédé par un sonnerie soudaine de trompes, un hérault.

UN HERAULT (*apparaissant au balcon*)

Gens du peuple qui sont affligés par le sort d'Admeto
et qui pleurez en lui plus un père
qu'un souverain, écoutez:
Son dernier jour est proche
il n'y a plus l'espoir d'un secours;
Les bergers dans leur taudis
et les rois sur leur trône
sont sans distinction
la proie de la mort.

LE PEUPLE

Ah! justes dieux, qu'advient-il
de ce royaume affligé?

ISMENE, EVANDRO

Justes dieux, qu'advient-il?
Ah! pour nous la colère du ciel
n'a pas de pire colère.
Non, non, elle n'a pas de pire colère.

LE PEUPLE

Ah! justes dieux, qu'advient-il etc...

ISMENE

Royaume infortuné
qui plongé dans les larmes
retentira de voix plaintives!
Malheureuse patrie
qu'une troupe nombreuse d'armées
étrangères assiègera!

LE PEUPLE

Ah! justes dieux, qu'advient-il etc..

(Air de Pantomime exprimant la désolation et le deuil)

EVANDRO

Peuples aimants, aujourd'hui notre roi
reçoit la juste récompense
pour tant de vertus dans un deuil commun,
mais c'est en vain que l'on pleure pour lui
les prières et les vœux
ne sont pas agréés par les dieux

- Alceste -

Andiamo ai tempi vittime e doni ad offrir;
si chiedi un oracolo almeno,
almeno si sappia in sì grave periglio
se per noi v'è pietà, se v'è consiglio.

POPOLO, ISMENE, EVANDRO

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

EVANDRO

Perché a' tiranni ride serena
l'adulatrice felicità,
e i giusti gemono nella catena
d'inseparabile avversità?
Perché? Perché?

POPOLO, ISMENE, EVANDRO

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

EVANDRO

Tacete:
ah, della reggia s'apron le porte.
Oh Dio! mi trema il cor:
mille funesti oggetti
mi dipinge il pensier.
Venite, andiamo la dolente regina
pietosi a consolar,
ma no, fermate, nel suo dolore oppressa
coi mesti figli suoi
viene ella stessa.

- Scena II

POPOLO

Misero Admeto, povera Alceste,
dolenti immagini, idee funeste
di duol, di lagrime e di pietà.
Chi fra gli amplessi
chi fra i lamenti
dei figli teneri, figli innocenti
l'afflitta madre consolerà?

ALCESTE (*esce dal palazzo tenendo per mano i due suoi figli Eumelo ed Aspasia*)

Popoli di Tessaglia,
ah mai più giusto fu il vostro pianto;
a voi non men che a questi
innocenti fanciulli Admeto è padre.
Io perdo il caro sposo, e voi l'amato re.
La nostra sola speranza, il nostro amor,
c'invola questo caso crudel,
né so chi prima in sì grave sciagura
a compiangere m'appigli
del regno, di me stessa, o de' miei figli.
La pietà degli dei sola
ci resta d'implorare, d'ottenere.
Verrò compagna alle vostre preghiere,
a' vostri sacrifici avanti all'are
una misera madre, due bambini infelici,
tutto un popolo in pianto presenterò così.
Forse con questo spettacolo funesto,
in cui dolente gli affetti,
i voti suoi dichiara un regno,
placato alfin sarà del ciel lo sdegno.
Io non chiedo, eterni dei
tutto il ciel per me sereno.
Ma il mio duol consoli almeno,
qualche raggio di pietà.
Non comprende mali miei
né il terror che m'empie il petto,
chi di moglie il vivo affetto,
chi di madre il cor non ha.

EUMELO

Madre mia, non t'affligger così.
Madre, tu m'insegnasti, tel'rammenti...

ASPASIA

Bella madre, tu mi dicesti, ti sovviene...

EUMELO, ASPASIA

...che son giusti gli dei,
che son clementi.

Allons au temple offrir les dons et les victimes
que l'on consulte au moins l'oracle,
que l'on sache au moins si dans un péril si grand
nous n'y trouvera pas pitié ou conseil.

LE PEUPLE, ISMENE, EVANDRO

Ah! justes dieux, qu'advient-il etc..

EVANDRE

Pourquoi la félicité courtisane
sourit favorablement aux tyrans
alors que les justes gémissent dans les chaînes
d'un implacable adversité?
Pourquoi? Pourquoi?

LE PEUPLE, ISMENE, EVANDRO

Ah! justes dieux, qu'advient-il etc..

EVANDRE

Taisez-vous:
Ah, les portes du palais s'ouvrent.
Oh Dieu, mon cœur tramble
mon imagination me dépeint
mille objets funestes.
Venez et allons consoler
avec pitié la reine qui souffre
Mais non, arrêtez-vous, oppressée par la douleur
avec ses fils qui sont sont tristes
elle vient elle-même devant nous

- Scène 2

LE PEUPLE

Malheureux Admeto, pauvre Alceste
images douloureuses, idées funestes
de douleur, de larmes et de pitié
Qui au milieu des embrassades,
qui au milieu des lamentations
des enfants tendres et innocents
consolera la mère affligée?

ALCESTE (*sortant du palais, tenant par la main ses deux enfants, Eumelo et Aspasia*)

Peuples de Thessalie
Votre plainte n'est jamais plus juste:
les vôtres pas moins que celles
des enfants innocents dont le père est Admeto
Je perds un époux cher, et vous un roi aimé.
Cette cruelle circonstance nous enlève
notre seule espérance, notre seul amour,
et sans ce profond malheur je ne sais
à qui d'abord m'attacher à plaindre,
le royaume, moi-même, ou mes enfants.
Il ne nous reste seulement qu'à implorer,
qu'à obtenir la pitié du ciel.
Je viendrai accompagner vos prières
et vos sacrifices devant les autels
et je représenterai ainsi une mère dolente
des enfants malheureux et tout un peuple en larmes
Peut-être qu'à ce spectacle funeste
par lequel un royaume exprime
ses sentiments douloureux et ses vœux,
la colère du ciel se calmera-t-elle!
Je ne demande pas, dieux éternels
que tout le ciel soit serein pour moi
Mais qu'un rayon de pitié
console au moins ma douleur
Ne peut comprendre mes maux
ni les terreurs qui s'empare de mon sein
quiconque n'a la vive affection d'une mère
quiconque n'a le cœur d'une mère

EUMELO

Mère, ne t'affliges pas ainsi
Mère, tu m'as appris, souviens-t-en....

ASPASIA

Oh ma mère, tu m'as dit, souviens-toi...

EUMELO, ASPASIA

que les dieux sont justes
qu'ils sont clementes

ALCESTE

Cari figli, del diletto sposo mio
ritratti espressi,
ah, correte a' dolci amplessi,
ah, stringetevi al mio sen!
Freddo ho il sangue in ogni vena
se a voi penso, oh figli amati!
Ah, di me più sventurati
non vi renda il fato almen.
Non comprende i mali miei, ecc.

POPOLO

Miseri figli! Povera Alceste!
Dolenti immagini, idee funeste, ecc.
Chi? Chi? l'afflitta madre consolerà?

ALCESTE

Non si perda, oh miei fili,
l'ora in dolersi.
Insieme la clemenza de' numi
corriamo ad implorar.
Già si prepara per cenno mio
il sacro rito; io stessa a voi darò
l'esempio d'umiltà, di rispetto.

POPOLO, ISMENE, EVANDRO

Al tempio! Al tempio!
Ah, di questo afflitto regno, ecc.
Ah, per noi del ciel lo sdegno, ecc.

- Scena III

Il tempio di Apollo, con ara e statua del Nume. Il Gran sacerdote, sacerdoti e sacerdotessa intorno all' ara. Il popolo si accalca nell'interno del tempio.

GRAN SACERDOCE

Dilegua il nero turbine
che freme al trono intorno.

CORO

Dilegua il nero turbine
che freme al trono intorno.

GRAN SACERDOCE

Oh fa ritratto, Apolline,
col chiaro tuo splendor.

CORO

Sai che ramingo ed esule
t'accolse Admeto un giorno,...

GRAN SACERDOCE

... che dell'Anfriso al margine
tu fosti il suo pastor.

CORO

Dilegua il nero turbine
col chiaro tuo splendor.

GRAN SACERDOCE (*avvicinandosi all'ara*)

A te Nume del Giorno,
a te del Cielo ornamento e splendor,
da noi svenate queste vittime sono,
a te consuma la sacra fiamma arabo odore.
Ingombra colle nere ali sue
l'orrida morte il nostro amore, il nostro re.
Risplenda un tuo raggio per lui,
tu rasserena la Tessaglia infelice in pianto involta,
e d'un popolo amante i voti ascolta

CORO

Dilegua il nero turbine
che freme al trono intorno.
Oh fa ritratto, Apolline,
col chiaro tuo splendor.

GRAN SACERDOCE

Sospendete, oh ministri,
il sacrificio e le preghiere;
al tempio la regina s'avvanza:
alla dolente devota pompa
esser vorrà presente.

ALCESTE

Mes chers enfants portraits
vivants de mon époux bien-aimé
Ah, accourez pour de douces étreintes,
ah, serrez-vous sur mon sein
Le sang de mes veines se glace
si je pense à vous, oh mes enfants bien-aimés
Ah! le sort enfin ne rend
pas plus malheureux que moi
Ne peut comprendre mes maux etc...

LE PEUPLE

Malheureux enfants! Povera Alceste!
images douloureuses, idées funestes etc
Qui? Qui? consolera la mère affligée?

ALCESTE

Que l'on ne perde pas son temps,
oh mes fidèles sujets, à se plaindre
Courons ensemble implorer
la clémence des dieux
Déjà se prépare à mon signal
le rite sacré; je vous donnerai moi-même
l'exemple de l'humilité et du respect

LE PEUPLE, ISMENE, EVANDRE

Au temple! Au temple
Ah! justes dieux, qu'advient-il etc..
Ah! pour nous la colère du ciel

- Scène 3

Le temple d'Apollon, avec un autel et la statue du dieu Le grand-prêtre et les prêtres et la prêtresse autour de l'autel. Le peuple s'en tasse à l'intérieur du temple

LE GRAND-PRÊTRE

Disperse le noir tourbillon
qui mugit autour du trône

LE CHOEUR

Disperse le noir tourbillon
qui mugit autour du trône

LE GRAND-PRÊTRE

fais-la reculer, Apollon
avec ta splendeur rayonnante

LE CHOEUR

Tu sais que, errant et exilé,
Admeta t'a accueilli un jour...

LE GRAND-PRÊTRE

...et que sur les berges de l'Amphrysus
tu fus son berger.

LE CHOEUR

Disperse le noir tourbillon
de ta splendeur rayonnante

LE GRAND-PRÊTRE (*s'approchant de l'autel*)

Pour toi Dieu du Jour,
pour toi, l'ornement et la splendeur du Ciel
ces victimes sont sacrifiées par nous,
pour toi la flamme sacré brûle les parfums d'Arabie.
L'horrible mort recouvre
de ses ailes noires notre roi bien-aimé
Que ta splendeur brille pur lui,
rasserène la Thessalie plongée dans les larmes
et écoute les vœux d'un peuple aimant

LE CHOEUR

Disperse le noir tourbillon
qui mugit autour du trône
fais-la reculer, Apollon
avec ta splendeur rayonnante

LE GRAND-PRÊTRE

Suspendez, O ministres,
le sacrifice et la prière
la reine arrive dans le temple:
elle veut être présenter
à la triste cérémonie funèbre

- Scena IV

(Entra il seguito della Regina co' doni per il Nume, e s'alloga il Popolo co' sacerdoti a diritta e a sinistra)

ALCESTE *(vicina all'ara)*
Nume, eterno, immortal,
se col tuo sguardo
che de' nostri pensieri scopre i segreti,
in me finor trovasti puro cor,
caste voglie, innocenza e pietà:
se ogni mia sorte da te conobbi,
e se il tuo culto, e questa immagin tua
mai fu da me negletta,
l'offerterte, i voti miei benigno accetta.

CORO
Dilegua il nero turbine, ecc.
Oh fa ritratto, ecc.

GRAN SACERDOCE
I tuoi prieghi, oh regina, i doni tuoi
propizio oltre l'usato Apollo accoglie.
A cento segni espressi
già presente io l'affermo.
Ecco che invaso dal suo sacro furor
quel che ragiono oltrepassa il mortale.
Ecco si spande odor celeste,
al simulacro intorno
arde un cerchio di luce.
Ah, già son pieni questi archi
e queste mura della mente del Nume,
i suoi decreti ei stesso detterà.
L'altare ondeggia,
il tripode vacilla,
si scuote il suol,
rimbomba il tempio!
Oh genti, in rispetto, in timore
tacete, udite, e tu deponi, Alceste,
l'orgoglio del diadema;
piega a terra la fronte,
ascolta e trema.

L'ORACOLO *(dalla bocca del Nume)*
Il re morrà
s'altrui per lui non more.

CORO
Che annunzio funesto
di nuovo terrore!
Fuggiamo, fuggiamo
da questo soggiorno d'orrore.

(Fuggono tutti dal tempio. Alceste è rimasta sola con i figli.)

- Scena V

ALCESTE
Ove son, che ascoltai?
Qual non oscuro oracolo fatale
il Nume pronunziò!
Che fiero istante questo è per me!
Quanti e diversi affetti
mi solleva nel cor!
Rispetto, amore, meraviglia,
spavento, debolezza, e virtù:
tutti a vicenda, mi s'affollano in sen.
Son sì smarrita nel turbamento inusitato,
e nuovo, che in me cerco me stessa,
e me non trovo.
Questo duncque è il soccorso
che dal Ciel aspettii!
Morrà lo sposo,
s'altri per lui non more!...
A chi proporlo!...
Da chi sperarlo!...
A qual crudel decreto
ciascun m'abbandonò.
De' miei fedeli alcun non veggo...
A tutti cara è la vita...
Il miglior dono è questo

- Scène 4

(La suite de la Reine entre avec les offrandes au dieu et le peuple et les prêtres se placebnt à droite et à gauche)

ALCESTE *(près de l'autel)*
Dieu, éternel, immortel
si de ton regard tu découvres
nos pensées et nos secrets
en moi tu ne trouveras qu'un coeur pur
des voeux chastes, l'innocence et la piété:
Si par toi j'ai tout su de mon destin
et si je n'ai jamais négligé
ton image et ton culte accepte
favorablement mes offrandes et mes voeux

LE CHOEUR
Disperse le noir tourbillon
fais-la reculer, Apollon

LE GRAND-PRÊTRE
Apollon accueille plus favorablement que d'habitude
tes prières, O Reine, et tes offrandes
A cents signes manifestes
j'affirme déjà sa présence.
Me voici que envahi de sa fureur sacrée,
et mes paroles outrepassent le mortel.
Voici que se répandent des ordeurs célestes
Autour de sa statue
brûle un cercle de lumières
Ah, déjà ces arches et ces muers
sont déjà remplis de l'esprit du Dieu
et il dictera lui-même ses oracles,
Déjà l'autel oscille
Le trépied vacille
le sol tremble
le temple résonne!
Oh peuple, en signe de respect et de peur
taisez-vous, et toi, Alceste, quitte
l'orgueil du diadème:
prie le front à terre,
écoute et tremble

L'ORACLE *(de la bouche du dieu)*
Le roi mourra
si quelqu'un ne meurt pas à sa place

LE CHOEUR
Oh, annonce funeste
d'un nouvelle terreur!
Fuyons! fuyons
de ce séjour d'horreur.

(Tous s'enfuit du temple. Alceste reste seule avec ses enfants)

- Scène 5

ALCESTE
Où suis-je, qu'ai-je entendu?
Quel oracle fatal et sans obscurité
le dieu a-t-il prononcé?
Que cet instant est cruel pour moi!
Que de sentiments nombreux et divers
s'élèvent dans mon coeur.
Respect, amour, étonnement,
épouvante, faiblesse et courage:
tous, tour à tour affolent mon âme.
Je suis si meurtrie par ce trouble inhabituel
et nouveau, que je ne sais plus où je suis
et que je ne m'y retrouve pas.
C'est donc le secours
que j'attendais du Ciel!
Mon époux mourra
si un autre ne meurt pour lui!...
A qui demandere celà!...
De qui l'espérer!...
Tout le monde m'avandonne
à ce cruel arrêt.
Je ne vois aucun de mes fidèles...
A tout la vie est chère...
C'est le plus beau cadeau

- Alceste -

che far possan gli Dei...
Misero Admeto! Prence infelice!
Ove trovar chi voglia
per prolungarti i giorni,
sé stesso e i giorni suoi porre in oblio?
V'è chi t'ami a tal segno?
Ah! vi son io!
Già tutta alla mia mente luminosa
si mostra la grande idea.
Già di sublime ardire mi s'empie il cor.
Chi tanto di me, del mio volere
signor si rende? Ah!
Lo conosco il nume,
il nume in me si muove.
Egli m'inspira il sacrificio illustre.
Ei vuol che Alceste
un magnanimo esempio oggi assicuri
alle spose fedeli a' di futuri.

Ombre, larve, compagne di morte,
non vi chiedo, non voglio pietà.
Se vi tolgo l'amato consorte,
v'abbandono una sposa fedel;
non mi lagno di questa mia sorte,
questo cambio no chiamo crudel.
Ombre, larve, compagne di morte,
non v'offenda sì giusta pietà.
Forza ignota che in petto mi sento,
m'avvalora, mi sprona al cimento,
di me stessa più grande mi fa.

- Scena VI

*Alceste in atto di partire con Eumelo, e Aspasia;
indi Evandro che frettoloso accorrendo s'incontra in lei;
indi Ismene da un'altra parte, e con fretta.*

EVANDRO

Ah, t'affretta, oh regina,
in brevi istanti Admeto non vivrà:
l'orror di morte già gli corre sul volto.
Almen rivegga la dolce sposa.

ISMENE

Alceste, ah corri, ah non tardar!
Di te richiede, te chiama il re.
Morir si sente, e seco
la sua sposa non vede,
non trova i figli;
ha sempre sulle labbra il tuo nome
e gira intorno gli occhi gravi
e languenti di te cercando.

ALCESTE

Omai l'atto grande s'adempia!

EVANDRO

Dai numi, ah ben lo sai!
Non v'è più che sperar.
Vieni t'abbracci l'infelice tuo sposo
un'altra volta ancor.
Vada alla tomba con quel dolce
conforto più lieto almen.
Che più gli resta in queste
sue mortali agonie?

ALCESTE (con maestà e risolutezza)

Gli resta Alceste.

(Parte in fretta co' figli.)

- Scena VII

Evandro, Ismene, e subito a uno, a due, a tre, Ministri del tempio, Sacerdoti, cittadini, uomini, e donne da diverse parte, i quali interrogando i suddetti personaggi, che in atto di partire mostravano di andar dietro ad Alceste, gli fermano sulla scena.

DUE CITTADINI

E non s'offerse alcuno?
...E alcuno ancora non si presenta?

que puissent faire les Dieux...
Malheureux Admeto, prince infortuné!
Où trouver celui qui acceptera
de prolonger tes jours et faire
l'abnégation de lui-même et de ses jours?
Existe-t-il quelqu'un qui t'aime à c epoint?
Ah! il y a moi!
Déjà cette noble idée se présente
toute lumineuse à mon esprit.
Déjà mon coeur s'emplit d'une sublime ardeur.
Qui se rend autant maître
de moi, de ma volonté? Ah!
Je reconnais le Dieu,
le dieu qui se manifeste en moi.
Il m'inspire le sacrifice suprême.
Il veut qu'Alceste
offre aujourd'hui un exemple magnanime
aux épouses fidèles des temps à venir

Ombre, spectres, compagnes de la mort,
je ne veux pas, je ne demande pas de pitié.
Si je vous enlève un époux aimé
je vous abandonne une épouse fidèle:
je ne me plains pas de mon sort,
je ne trouve pas cet échange cruel.
Ombre, spectres, compagnes de la mort,
qu'une si juste piété ne vous offense pas.
Je sens en moi une force inconnue
qui m'enhardit, me pousse au sacrifice
et me rend plus grande.

- Scène 6

*Alceste s'apprête à partir avec Eumélo et Aspasia;
puis Evandro qui accourt en hâte et s'approche d'elle,
puis Ismène qui arrive en hâte par l'autre côté)*

EVANDRE

Hâte-toi, O reine
dans peu de temps Admeto ne vivra plus
L'horreur de la mort copurt sur son visage
Qu'il revoit au moins sa douce épouse

ISMENE

Alceste, ah cours! Ah! ne tardes pas!
le roi te réclame, le roi te demande
il se sent mourir et ne voit pas
som épouse à ses côtés,
il ne trouve pas ces enfants
Il a sans cesse ton nom sur ses lèvres
ses yeux lourds et languissants tournent
en tous sens à ta recherche

ALCESTE

Désormais le grand acte s'accomplit.

EVANDRE

Il n'y a plus, tu le sais bien
qu'à mettre mos espoirs en Dieu.
Viens embrasser ton épous malheureux
une autre fois encore
Qu'il s'en aille vers la tombe
au moins heureux de ce dous réconfort
Que lui reste-t-il de plus
dans s amortelle agonie?

ALCESTE (avec tristesse et résolution)

Il lui reste Alceste

(elle s'éloigne rapidement avec ses enfants)

- Scène 7

Evandro, Ismene, puis un, deux et trois ministres du Temple, les Prêtres, ces citadinx, les hommes et les fem- de tous côtés, qui interrogent les précédents, lesquels se préparant à suivre Alceste, restent en scène.

DEUX CITOYENS

Personne ne s'est-il offert?
Quelqu'un ne s'est pas présenté?

- Alceste -

ISMENE
È vana questa speranza.

EVANDRO
Ognuno ama se stesso, ...

ISMENE
...ama la vita.

ALTRE VOCI
E come...
... i vecchi padri...
...e i figli...
...e i congiunti...
...e le spose,...
...amati oggetti,...
...amorosi così,...
...teneri tanto,...

TUTTI
... in lutto abbandonar,
lasciare in pianto?

VOCI
Non ho cor, ...
...non mi sento tanta virtù.
Tremo in pensarlo.
Oh giorno infausto troppo!
E la regina?
E Alceste?

ISMENE
Corre al consorte...

EVANDRO
Partì. Ah non resiste
misero al suo dolore.

ISMENE
...anche per lei ci rimane a tremare.

VOCI
Oh Alceste!
Oh Admeto!
Giusto re!
Dolce padre!
Ah non lagnarti
D'un popolo fedel,...
...non incolparlo di finto amor,...
... di menzognera fede.

TUTTI
Troppo domanda il ciel,
troppo ci chiede, troppo ci chiede.

Chi serve e chi regna
è nato alle pene;
il colmo del bene
il trono no è.
I pianti vi sono,
le cure, gli affetti,
gli affanni e i sospetti -
tiranni de' re.

(Partono tutti da diverse parti.)

ATTO SECONDO

- Scena I

*Oscura e folta selva sacra agli Dei infernali. Notte.
Entra Alceste con Ismene.*

ISMENE
Ferma. Perché abbandoni
il tuo sposo spirante,
i figli in pianto, la reggia in lutto?
In questi solitari ritiri d'avide belve,
il piede come ardisci inoltrar?
Con qual disegno?
Per qual vana speranza?

ISMENE
Cette espérance est vaine.

EVANDRE
Chacun s'aime lui-même

ISMENE
.....et aime la vie

AUTRES VOIX
Tout comme...
...les pères âgés...
...les enfants...
...les parents...
...les épouses
...les êtres aiués
...les amoureux aussi
...si tendres....

TOUS
...les abandonner dans le deuil,
les quitter dans les larmes?

VOIX
Je n'ai pas le coeur...
...je ne me sens pas tant de courage.
Je tremble en y pensant.
Oh jour néfaste!
Et la reine?
Et Alceste?

ISMENE
Elle court vers son époux.....

EVANDRE
Elle est partie. Ah! elle ne résiste pas
à sa profonde douleur.

ISMENE
...il ne nous aussi plus qu'à trembler pour elle.

VOIX
Oh Alceste!
Oh! Admete!
Roi juste!
Doux père!
Ah! Ne te plains pas
d'un peuple fidèle
...ne l'accuse d'un amour feint...
..d'une foi mensongère.

TOUS
Le ciel demande trop,
ce qu'il nous demande est trop, vraiment trop!

Les sujets et les rois
sont destinés aux mêmes peines
Le comble du bien
n'est pas le trône.
Sur lui siègent
les soins les soins, les sentiments
les anxiétés, les soupçons
qui sont les tyrans des rois.

(Ils partent tous dans des directions différents)

ACTE II

- Scène 1

Une forêt feuillue et obscure consacrée aux Dieux infernaux. C'est la nuit; Alceste entre avec Ismene

ISMENE
Arrête. Pourquoi quittes-tu
ton époux expirant,
tes enfants en pleurs, le palais en deuil?
Dans ces lieux solitaires, répairs des bêtes sauvages,
n'as-tu pas peur de te perdre?
Dans quel but fais-tu cela?
Pour quelle vaine espérance?

- Alceste -

E vuoi lascarti tanto
in preda al dolor?

ALCESTE

T'accheta e parti.

ISMENE

Ma dove andrai? Già l'ombra sue
dispiega la cheta notte.
Ignote sono a noi queste selve:
un culto antico sacre le rende,
ognuno ne paventa l'accesso.
Ah! se fra tanto che qui
senza consiglio errando vai,
che privo di te, del tuo soccorso
lasci lo sposo tuo, morte l'invola?

ALCESTE

Non parti?

ISMENE

Ubbidirò.

ALCESTE

Lasciami sola.

ISMENE

Parto, ma senti! Senti, oh Dio!
Di te che mai sarà!
Alceste, ah, per pietà,
parla, rispondi, parla!
Mi fa tremare il core
quel che non sai celar,
ma più mi fa tremar
quel che m'ascondi.

ALCESTE

Non parti?

ISMENE

Parto, oh Dio!
Mi fa tremar il core, ecc.

(Parte.)

- Scena II

ALCESTE

Parti, sola restai.
Teneri affetti,
magnanimi pensieri,
eccovi in libertà.
Ma dove sono,
in qual parte m'aggirò,
dove incauta m'inoltrò?
Ah, qual paura spirano queste piante!
In qual profonda caliginosa notte
mi veggo immersa!
Un cheto, alto silenzio ingombra
la tenebrosa selva, ove non odo
vento alcun che sussuri,
fronda scossa che tremi,
eco che plori.
Sol questi muti orrori
interrompe talor lugubre suono
d'acqua che fra le rupi
urta e si frange,
o di notturno augel che rauco piange.
E fra tanti spaventati
io respiro infelice.
Ah, mentre in vita mi serba
amor che vive in me,
s'affretti il glorioso cimento.
Assistetemi, oh numi,
ecco il momento.
Tu tiranno dell'ombra,
tu signor dell'abisso,
e voi di Lete e voi di Flegetonte,
implacabili dei che avete il trono
in quelle ignote al sol chiostre funeste,
chiamo voi, parlo a voi.

NUMI INFERNALI

Che chiedi, Alceste?

Et pourquoi veux-tu te laisser
aller en proie à tant de douleur?

ALCESTE

Calme-toi et va-t-en.

ISMENE

Mais où iras-tu? Déjà la nuit
tranquille répand son ombre.
Ces forêts nous sont inconnues
un culte ancien les rend sacrées
chacun s'en épouvante à y entrer.
Ah, tu erres ici depuis
si longtemps sans conseil,
alors que tu laisses ton époux, privé de toi,
et de ton aide, être enlevé par la mort?

ALCESTE

Tu ne pars pas?

ISMENE

J'obéirai.

ALCESTE

Laisse-moi seule!

ISMENE

Je pars, mais écoute, écoute Oh Dieu!
Que va-t-il t'advenir!
Alceste, ah! par pitié,
parle, répons, parle!
Ce que tu ne sais pas cacher
me fait trembler le coeur
mais ce qui me fait trembler le plus
c'est ce que tu me caches.

ALCESTE

Tu ne pars pas?

ISMENE

Je pars, Oh Dieu!
Mon coeur tremble etc...

(il part)

- Scène 2

ALCESTE

Pars, que je reste seule.
Tendres sentiments,
nobles pensées
vous voilà libres
Mais où suis-je,
de quel côté me tourner,
par où commencer, imprudente?
Ah, quelle peur exhalent ces plantes!
Dans quelle nuit profonde et brumeuse
me vois-je plongée!
Un profond et calme silence envahit
la forêt ténébreuse, là où je n'entends
aucun vent qui murmure,
aucune branche secouée par un tremblement
aucun écho qui se lamente.
Seules des horreurs muettes
interrompent de temps en temps le bruit
lugubre de l'eau qui heurte
les rochers et s'y brise,
ou la rauque lamentation de l'oiseau de nuit.
Et parmi tant d'apouvantes
je vis malheureuse.
Ah! tandis que l'amour qui brûle en moi
me maintient en vie,
une glorieuse épreuve s'apprête.
Assiètez-moi, O Dieux,
voici le moment.
Toi, le tyran des ombres,
toi, le seigneur des profondeurs,
et vous implacables dieux
du Léthé et du Phlégéon qui régnerez sur ces funestes
lieux retirés inconnus du soleil,
je vous implore, je m'adresse à vous.

DIEUX UNFERNAUX

Que veux-tu Alceste?

ALCESTE

Chi mi parla? Che rispondo?
(*Si veggono comparire nel fondo del bosco alcuni spettri luminosi.*)
Ah, che veggo? Ah, che spavento!
Ove fuggo, ove m'ascondo,
ardo, gelo, e il core io sento
venir meno oppresso in seno
con un lento palpar.
Non ho voce, non ho pianto,
manco, moro, e in tanta pena,
il vigor mi resta appena
per dolermi e per tremar.

NUMI INFERNALI

E vuoi morire, oh misera,
quando di gioventù
t'adorna il fiore?
Troppo ti lasci opprimere
in dura servitù da un cieco amore.

ALCESTE

Stelle!... Chi mi risveglia da quel forte letargo,
in cui mi strinse debolezza, e terror!...
L'ardir primiero come ritrovo in me!
Come diversa tanto son da me stessa!...
O sia che morte quanto più s'avvicina
meno orribil diventi;
o che men si sgomenti nell'incontro crudel,
chi per sua scelta perde la vita;
all'alma mia non sono già tremende così,
già tanto atroci quell'ombra,
quelle larve, e quelle voci.

NUMI INFERNALI

Altro non puoi raccogliere
da questa tua virtù che un vano onore.
pensa O malcauta giovane
che mai risorge più,
mai più chi more.

ALCESTE

Lo so, numi, lo so,
ma forse intanto spira il mio ben,
forse fra' labbri suoi
cogli ultimi singulti
si confonde il mio nome.
Ah no, si salvi, viva l'amato Admeto,
e Alceste adempia i decreti del ciel,
vittima illustre d'amore e fedeltà.
Numi d'Averno, udite
il voto mio tremendo e sacro.
A voi, per il mio sposo,
io mi consacro.

NUMI INFERNALI

Dunque vieni, la morte t'accetta,
e di Lete ti mostra il sentier.
Già ti chiama, ti sgrida,
t'affretta, t'affretta
dalla sponda l'antico
l'antico nocchier.
Vieni, ti sgrida, t'affretta
dalla sponda l'antico,
l'antico nocchier.

ALCESTE

Uditemi, fermate! Ah, troppo,
oh numi, siete pronti a' voti miei!
Il caso mio è degno di pietà.
Soffrite almeno che una moglie,
una madre, dal consorte, da' figli
abbia un amplesso,
prenda l'ultimo addio.

NUMI INFERNALI

Ti sia concesso.

ALCESTE

Non vi turbate, no,
pietosi dei,
se a voi m'involero
qualche momento.

ALCESTE

Qui me parle? Que répondre?
(*On voit quelques spectres lumineux apparaître dans le fond de la forêt*)
Ah! que vois-je? Ah! quel épouvante!
Où fuir? Où me cacher,
je brûle, je gèle, et je sens
mon coeur moins oppressé
et battre lentement.
Je n'ai plus de voix, je n'ai plus de larmes
je défaille, je meurs et dans tant de peine
il me reste assez de force
pour me plaindre et trembler.

DIEUX UNFERNAUX

Et tu veux mourir, oh malheureuse
quand les fleurs
de la jeunesse t'embellissent
Tu te laisses trop étouffer
par la dure servitude d'un amour aveugle

ALCESTE

Ciel! Qui me réveille de ce profond réveil
dans lequel m'enserme la faiblesse et la terreur!...
Comme je retrouve en moi mon ajeur première!
Comme je suis devenue bien differtente de moi-même!...
O soit que cette mort qui s'approche de plus en plus
me devient moins horrible
soit que celui qui choisit de quitter la vie
s'effraie moins de la cruelle rencontre,
mais déjà, ces ombres, ces spectres,
ces voix si atroces ne font ainsi
plus trembler mon âme

DIEUX UNFERNAUX

Tu ne pourras recueillir de ton courage
rien d'autre qu'un vain honneur.
Pense, O fille imprudente,
que celui qui meurt ne revient
jamais plus, non jamais plus

ALCESTE

Je le sais, dieux, je le sais
mais peut-être qu'en cet instant mon époux meurent,
peut-être que sur ses lèvres
mon nom se confond
avec ses derniers sanglots
Ah non, qu'il soit sauvé, que mon Admeto aimé vive
et qu'Alceste exécutent les décrets du ciel
victime illustre de l'amour et de la fidélité
Dieu de L'Averne, écoutez
qui m'est terrible et sacré.
Je me consacre
à vous pour mon époux

DIEUX UNFERNAUX

Alors viens, la mort t'accepte
et te montre le chemin du Léthé
Déjà le vieux nocher t'appelle
à grands cris, dépêche-toi,
il te réclame
sur la berge
Viens, dépêche-toi
le vieux nocher t'appelle
à grands cris sur la berge

ALCESTE

Ecoutez-moi, arrêtez, Oh Dieux vous êtes
trop pressés à exécuter mes vœux
Mon cas est digne de pitié.
Souffrez au moins qu'une épouse
qu'une mère ait une étreinte
de son époux, de ses enfants
pour l'ultime adieu.

DIEUX UNFERNAUX

Que cela te soit accordé.

ALCESTE

Ne soyez pas fâchés, non,
dieux miséricordieux
si je me m'envole vers vous
dans quelques instants.

- Alceste -

Anche senza il rigor
de' voti miei,
io morirò d'amor
e di contento.

(Pantomima de' Numi infernali)

- Scena III

Camera del palazzo. I cortigiani celebrano l'inaspettato ristabilimento d'Admeto.

CORTIGIANI

Dal lieto soggiorno funesti pensieri
fuggite, volate, volate, fuggite.
Al trono d'intorno ridenti piaceri
venite, tornate, venite, tornate.

Ballo

EVANDRO

Or che morte il suo furore
porta altrove e il lutto e i pianti,
che più belle son le stelle
e per noi giran più liete:
voi che amico avete amore,
vaghe spose, accesi amanti,
d'odorose fresche rose
coronatevi e godete.

Ballo

CORTIGIANI

Dal lieto soggiorno funesti pensieri, ecc.

- Scena IV

EVANDRO

Signor, mai più sincero d'un popolo fedele
il giubbilo non fu.
Quanto l'afflisse di perderti il timor!
Padre t'adora, ti rispetta regnante:
in te ripone la sua felicità.
No, non eccede il pubblico piacer,
quando fra tante di pianto,
e di dolor meste vicende,
pietoso a' nostri voti,
il ciel ti rende.

ADMETO

Da qual letargo, Evandro,
mi risveglio in un punto;
e qual portento alla tomba m'invola!
Ancor ingombra d'immagini di morte
la mente mi vacilla; ad altri oggetti
rivolgersi non osa l'attonito pensier:
sospeso ancora in un dubbio molesto,
non so troppo se sogno o se son desto.

EVANDRO

Ah, respira, mio re. Giorni felici
ti promette la sorte.
Idee più liete nell'anima raccogli;
pensa a goder. Del nostro amore
è dono la vita che t'avanza;
il nostro pianto dal ciel l'ottenne;
alcun di tuoi più cari l'oracolo adempi.

ADMETO

Come! Che ascolto?
Che disse il nume?

EVANDRO

Il re morrà se un altro
no muor per lui.

ADMETO

Barbara legge! E credi...

EVANDRO

Sì! Tu risorgi e in un momento.
Effetto non è questo del caso,
non d'umano soccorso; opra è del ciel.

Même sans la rigueur
de mes voeux
je mourrai d'amour
et de joie

(Pantomine des Dieux infernaux)

- Scène 3

Une pièce du palais. Les courtisans célèbrent le rétablissement inattendu d'Admeto)

LES COURTISANS

D'un séjour heureux, funestes pensées
fuyez, envollez-vous, envollez-vous, fuyez.
Plaisirs rieurs, venez, tournez
tournez, venez autour de ce trône.

Ballet

EVANDRE

Maintenant que la mort a porté
ailleurs le deuil et les larmes,
que les étoiles sont plus belles
et tournent plus joyeusement pour nous,
vous qui l'aimiez en ami,
épouses aimantes, amoureux enflammés,
couvrez-vous de roses fraîches
et odorantes, et réjouissez-vous

Ballet

LES COURTISANS

D'un séjour heureux, funestes pensées

- Scène 4

EVANDRE

Seigneur, jamais la liesse d'un peuple
fidèle ne fut plus sincère.
Que la crainte de te perdre l'a affligé
il t'adore comme un père, il te respecte comme roi:
En toi repose son bonheur:
Non, la liesse populaire n'est pas trop fortes
quand au milieu de tristes événements
sources de tant d'elarmes et de douleurs,
le ciel charitable
te rend à nos voeux

ADMETO

De ce sommeil, Evandro,
je me réveille à l'instant;
et ce prodige m'enlève à la tombe!
Encore rempli des images de la mort
mon esprit vacille, et mon esprit étonné
n'ose se tourner vers d'autres idées:
je flotte encore dans un doute insupportable,
je ne sais trop si je rêve ou si je suis réveillé

EVANDRE

Ah! respire, mon roi, le destin
te promet des jours heureux.
Ramène dans ton coeur des idées plus joyeuses
Pense à te réjouir. La vie qui
t'est rendue est un don de notre amour.
Nos pleurs l'ont obtenue du ciel. Quejqu'un parmi
ceux qui te sont le plus cher a accompli l'oracle

ADMETO

Comment! Qu'entends-je?
Qu'a dit le dieu?

EVANDRE

Le roi mourra si un autre
ne meurt à sa place

ADMETO

Barbare loi! Et tu crois...

EVANDRE

Oui! La vie t'est revenue et immédiatement
ce n'est pas l'effet du hasard
ni d'un secours humain; c'est l'oeuvre du ciel

- Alceste -

Vi fu, signor,
chi a morte per te s'offerse;
il dubitarne è vano.

ADMETO

Oh troppo ingiusto, oh strano
voler de' numi!
Oh sacrificio illustre
d'un amico fedel!
Merita, Evandro,
più d'ogni altro la vita,
chi così ne fa dono,
E a chi son io di tanto debitor?

EVANDRO

Non è palese.

ADMETO

E Alceste? E la mia sposa?
Ov'è? Che fa?
Perché non viene ancora meco a goder
di queste contentezze improvise?

EVANDRO

Eccoti Alceste.

- Scena V

(Alceste, Ismene, Seguito d'Alceste e detti)

ADMETO

Adorata consorte, e pur di nuovo
ti riveggo, son teco, son tuo,
ti stringo al sen.
Per te penoso m'era il morir;
per la diletta Alceste
amo tanto la vita.
I cari figli così mi serbi il ciel,
com'io sol bramo
nel nostro dolce laccio
passarne i giorni, e poi
morirti in braccio.

ALCESTE

(Misera! che dirò?)

ADMETO

Non mi rispondi!
Così mesta m'accogli!
Ogni timore cessò pure per me.
Serena il ciglio, è tempo di goder.
Nuovi portenti la tua presenza
in me produce. Il raggio de' tuoi
lumi amorosi in sen mi desta
un dolce ardor che me ravviva.
È dono de' sommi dei, se questa
fragil spoglia mortale ancor mi resta,
ma il piacer della vita
è don d'Alceste.

ALCESTE

(Oh momento! Oh dolor!)

ADMETO

Sposa! ben mio!
Ma perché non m'abbracci?
Ma perché non mi parli?
Ah, qual m'ascondi tuo segreto dolor!
Quanto crudele è per me quel silenzio!...
E il tuo frequente impallidire,
il sospirare, il tanto fissare in ciel gli sguardi,
ed a vicenda girarli in me,
che dir vorrà!
Quel pianto che ti scorre sul volto,
che reprimere non sanno
i tuoi languidi lumi,
è amore, è affanno?

Ah perché con quelle lagrime
m'avveleni il mio contento?
Perché? Perché?
Dunque io godo un sol momento
e poi sempre ho da soffrir.
Idol mio!

Il y a eu, seigneur
quelqu'un qui s'est offert à la mort à ta place.
il est vain d'en douter

ADMETO

Oh, la volonté des dieux
est étrange, et trop injuste
Oh, sacrifice illustre
d'un ami fidèle!
Il mérite, Evandro,
plus que tout autre la vie
dont il me fait ainsi don,
Et à qui dois-je tant

EVANDRE

Il n'est pas connu

ADMETO

Et Alceste? Et mon épouse?
Où est-elle? Que faire?
Pourquoi ne vient-elle pas déjà se réjouir
de ce bonheur inattendu?

EVANDRE

Alceste arrive.

- Scène 5

(Alceste, Ismène, la suite d'Alceste et les autres)

ADMETO

Epouse adorée, je te revois à nouveau,
je suis avec toi, je suis à toi,
je te serre sur ma poitrine.
c'est pour toi qu'il m'était dur de mourir,
c'est pour mon Alceste bien-aimée
que j'aime tant la vie;
le ciel m'a conservé mes chers enfants,
et je ne demande seulement
à passer mes jours
dans nos douces chaînes
puis à mourir dans tes bras

ALCESTE

(Que suis malheureuse! Que dire?)

ADMETO

Tu ne réponds pas?
Avec quelle tristesse m'accueilles-tu!
Toute tristesse pour moi a désormais cessé
le visage serein, c'est le moment de se réjouir.
Ta présence produit en moi
de nouveaux élans. Le rayon de tes yeux
amoureux éveille en moi
une douce ardeur qui me ravive.
Si cette fragile dépouille mortelle
me rezste, c'est un don des dieux du ciel
mais le plaisir de vivre
est le don d'Alceste

ALCESTE

(Oh quel instant! Quelle douleur!)

ADMETO

Ma femme, ma bien-aimée!
Pourquoi ne m'embrasses-tu pas?
Pourquoi ne parles-tu pas?
Ah! Quelle douleur secrète me caches-tu?
Que ce silence est cruel pour moi!...
Tes pâleurs fréquentes
ces soupirs, ces regards tournés
tantôt vers le ciel, tantôt vers moi,
que veut-dire celà?
Ces larmes qui couvrent visage
et que tes yeux tristes
ne peuvent réprimer,
est-ce de l'amour, est-ce de la douleur?

Ah, pourquoi ces larmes
empoisonnent-elles ma joie?
Pourquoi? Pourquoi?
Ainsi donc mon bonheur n'a duré qu'un instant
et je dois maintenant souffrir pour toujours.
Mon idole!

ALCESTE
Mancar mi sento.

ADMETO
Non rispondi.

ALCESTE
Ah che martir!

ADMETO
Uno sguardo...

ALCESTE
E senza piangere!

ADMETO
Un amplesso...

ALCESTE
Oh Dio, l'estremo!

ADMETO
Ah, m'ascolta...

ALCESTE
Io gelo, io tremo.

ADMETO
Parla almen...

ALCESTE
Che posso dir!

ADMETO
È mia pena il tuo tormento,
sei mia speme e mio tesoro.

ALCESTE
(Mille volte io così moro
pria di giungere a morir.)

ADMETO
Consorte! Alceste! E perché più palese
a me non è tutto il tuo core?
A parte perché più non son io
de' tuoi contenti, delle tue pene?

ALCESTE
Ah, la fedel sposa non affliger così!
Tu vivi! e al mondo altri non v'è
che più ne goda,
e v'abbia di me parte miglior.

ADMETO
Ma perché tanto dunque t'affanni?

ALCESTE
Oh Dio! non curar di saperlo.

ADMETO
Altri peri gli minaccia il cielo?
Ah, mi conservi Alceste, e poi tutto
si sfoghi in me lo sdegno suo!
M'ami?

ALCESTE
Se t'amo?
Lo san gli dei, lo sa il mio cor.
T'adoro, t'adorerò.
La tomba il mio pudico affetto
estinguere non potrà. L'anima mia
seco trarrà nel fortunato Eliso
questo tenero amor.
Per la tua vita, mille vite io darei.

ADMETO
E i cari figli?

ALCESTE
Non ti turbar, son salvi i figli.

ADMETO
E come, temer puoi che la sorte

ALCESTE
Je me sens défaillir.

ADMETO
Tu ne répons pas.

ALCESTE
Ah quel martyr!

ADMETO
Un regard....

ALCESTE
sans pleurer!

ADMETO
Une étreinte....

ALCESTE
Oh Dieu, le dernier!

ADMETO
Ah! écoute-moi...

ALCESTE
Je gèle, je tremble!

ADMETO
Parle au moins...

ALCESTE
Je ne peux rien dire!

ADMETO
Ton tourment est ma peine
tu es mon espoir et mon trésor

ALCESTE
(Je meurs mille fois
avant d'approcher de la mort)

ADMETO
Ma femme! Alceste! Pourquoi
ton coeur ne m'est-il pas complètement ouvert?
Pourquoi ne suis-je plus partie prenante
de tes joies, de tes peines?

ALCESTE
Ah! n'afflige pas ainsi ton épouse fidèle!
Tu es vivant, il n'y a personne au monde
qui ne s'en réjouisse plus
et ait de moi une part meilleur

ADMETO
Mais pourquoi t'affliges-tu donc tant?

ALCESTE
Oh Dieu, ne cherche pas à le savoir

ADMETO
Le ciel nous menace d'autres périls?
Ah! qu'il me conserve Alceste et puis
que toute sa colère se déverse sur moi!
Tu m'aimes?

ALCESTE
Si je t'aimes?
Les dieux le savent, mon coeur le sait.
Je t'adore, je t'adore
La tombe ne pourra pas éteindre
ce sentiment pudique. Mon âme emportera
avec elle ce tendre amour
dans les bienheureux Elysées
Je donnerais mille morts pour ta vie.

ADMETO
Et les chers enfants?

ALCESTE
Ne t'inquiètes pas, ils sont sauvés

ADMETO
Et comment peux-tu craindre que le sort

che ci ride felice ancor si cangi?
Vivo: sei mia: son salvi i figli,
e piangi!

ALCESTE
Ma non sai?
Ma t'è ignoto,
come Apollo parlò?

ADMETO
Lo so; t'intendo;
v'è chi more per me.
Senti, io comprendo
del magnanimo voto
la sublime virtù.
Tuo sposo
apprese il prezzo della vita;
un sì gran dono avanza ogni mercé!
Ma se t'è noto quest'eroe,
questo amico,
questo benefattor, scopriilo:
io giuro che eterno in questi lidi
il suo nome vivrà; che alla sua sposa,
a' genitori, a' figli,
padre, figlio, consorte sempre sarò;
che dopo te, mia vita, la miglior pensieri
e del cor mio. Parla.

ALCESTE
Oh dei!

ADMETO
Piangi?

ALCESTE
Ah sposo!

ADMETO
E ben!

ALCESTE
Son io.

ISMENE, EVANDRO
Santi numi del ciel!

ADMETO
Tu, come! Alceste! Tu stessa!
Oh, colpo atroce! O nero giorno!
Oh! d'una cieca mente, misero error!
Tu m'ami e te non ami,
e a segno di morir, di lasciarmi,
di privarmi di te.
Che mai facesti!
Io quando mai ti chiesi
questa prova d'amor!
Quando? Rispondi, parla,
stracciami il cor!
Ma dove, oh Dio, dietro al dolor
mi guida disperato pensier?
No, che non tanto degli umani deliri
si fa ministro il ciel.
Sei mia;
non puoi dispor di te
s'io nol consento; il primo, e di moglie,
e di madre sacro dover t'obbliga a me;
ma quando a quel voto crudel
t'abbia sospinta la tirannia
di fregolato affetto,
non vivrò; vano è il dono;
io non l'accetto.

ALCESTE
Sposo, non v'è più tempo.
I voti miei son scritti in cielo.
Il tuo presente stato lo palesa abbastanza,
e mai più chiaro il dio parlò.

ADMETO
No; sempre oscuro e sempre
misterioso risponde.
Io volo al tempio a interrogar di nuovo
l'oracolo fallace.
Il mio rifiuto saprà la terra.

qui nous rend heureux puisse encore changer?
Je suis vivant, tu es à moi: les enfants sont sauvés
et tu pleures!

ALCESTE
Mais tu ne sais pas?
N'es-tu pas au courant
de ce qu'Apollon à dit?

ADMETO
Je le sais, je t'entends
Il y a quelqu'un qui meurt pour moi
Ecoute, je comprends
le sublime courage
de ce geste magnanime
Ton époux
sait le prix de la vie
un don aussi grand mérite tous les remerciements!
Mais si ce héros, cet ami
ce bienfaiteur
t'est connu, dis-le moi:
je jure que son nom vivra de toute éternité
sur ces rives, et que pour son épouse
ses parents, ses enfants je servirai toujours
de père, de fils et d'époux
et qu'après toi, ma vie, ils auront le meilleur
de mes pensées et de mon coeur. Parle!

ALCESTE
Oh! Dieux!

ADMETO
Tu pleures?

ALCESTE
Ah mon époux!

ADMETO
Eh bien!

ALCESTE
C'est moi;

ISMENE, EVANDRE
Dieux saints du ciel!

ADMETO
Toi, comment! Alceste! Toi!
Oh coup atroce! O noire journée
Oh misérable erreur d'un esprit aveugle
Tu m'aimes et tu ne m'aimes pas
et tu as le dessein de mourir, de me laisser
de me priver de toi
Qu'as donc tu fait!
Quand t'ai-je donc demandé
cette preuve d'amour
Quand? Réponds, parle,
tu me déchires le coeur
Mais jusqu'ou, O Dieu, au-delà de la douleur,
mon esprit désespéré me conduit-il?
Non, qu'autant de délires humains
ne se fassent pas les complices du ciel.
Tu es à moi;
tu ne peux disposer de toi
si je ne le veux pas; le premier devoir sacré
de mère et d'épouse t'engage envers moi
mais quand la tyrannie
d'un amour fou t'ai poussé
à ce voeu cruel
Je n'y survivrai pas; ton don est vain
je ne l'accepte pas

ALCESTE
Mon époux, ce n'est plus le moment
mes voeux sont inscrits dans le ciel
et ton état présent le montre suffisamment,
et jamais le dieu n'a parlé plus clairement

ADMETO
Non; il répond toujours
obscurément et mystérieusement
Je cours vers le temple interroger
à nouveau l'oracle fallacieux
La terre apprendra mon refus.

Io voglio che conosca, che apprenda
che non curano i numi innocenza
e virtù; che si fan giuoco
de' mortali infelici.
In questo stato più riguardi
non ho colla ragione. Perdo il timor.
Da tanti fulmini atroci
e in sì brev'ora oppresso,
odio il cielo, odio il mundo,
odio me stesso.

No, crudel, non posso vivere,
tu lo sai, senza di te.
Non mi salvi, ma m'uccidi
se da me così dividi
la più viva, la più tenera,
cara parte del mio cor.
E un sì barbaro abbandono,
e l'orror d'un tale addio,
virtù credi e chiami amor!
Nel tiranno affanno mio
ogni morte, oh numi, è un dono:
d'una vita così misera
peggior sorte, oh Dio, non v'è!

No, crude!, ecc.

(Parte e seco Evandro.)

- Scena VI

ALCESTE

Oh tenerezza! Oh amore!
degni d'altra fortuna
e troppo presto estinti!
Ah, già s'avanza il momento fatale!
Ad ora, ad ora, illanguidir mi sento,
mi sento indebolir.
M'abbaglia il giorno, mi s'aggrava il respiro,
un fuoco interno consumandomi va.
Diletta Ismene, amorose compagne,
negli estremi momenti
assistetemi ancora.
A me togliete queste misere pompe:
a me recate le ghirlande, i profumi,
l'ultime offerte mie abbiano i numi.

ISMENE

Oh, come rapida nel suo bel fiore
la via amabile per te fuggi!

CORTIGIANI

Oh, come rapida
la vita amabile per te fuggi!

ISMENE

Qual rosa tenera che in sull'albore
gelido Borea inaridì.

CORTIGIANI

Oh, come rapida, ecc.

ISMENE

E il cor non mi si spezza!
E il nostro affanno, la tua pietà,
la tua virtù non scema
l'ingiustizia del ciel.

ALCESTE

T'accheta; i numi a torto accusi;
Alceste offendi. Io stessa
volontaria m'offersi, e la mia morte
è pietà, non rigor.
Gli amati figli, fa che vengano a me.
Fra tante pene abbia qualche contento
nello stringerli al petto
una madre che more.
E voi frattanto meco a' numi porgete
i voti, e le preghiere, e non piangete.

ISMENE

Così bella!

CORTIGIANI

Je veux qu'elle apprenne, qu'elle sache,
que les dieux n'ont cure d'el'innocence
et de la vertu, qu'ils se jouent
des mortels malheureux
Dans mon état, je n'ai plus rien
à voir avec la raison.
et oppressé en un si court instant
de tant de chocs atroces
je hais le ciel, je haix le monde,
je me hais moi-même

Non, cruelle, je ne peux vivre,
tu le sais bien sans toi.
Tu ne me sauves pas, mais tu me tues
si tu m'enlèves ainsi
la partie, la plus vive,
la plus tendre de mon coeur.
Tu crois qu'un abandon aussi barbare,
l'horreur d'un tel adieu
sont de la vertu et s'appellent amour!
Dans ma douleur cruelle
toute mort, O dieu, est une faveur:
Oh, Dieu, il n'y a pas de pire sort
qu'une vie aussi misérable!

Non, cruelle, je ne peux vivre, etc

(Il part avec Evandro)

- Scène 6

ALCESTE

oh tendresse! Oh amour!
dignes d'un autre sort
et trop vite éteints!
Ah! déjà s'avance le moment fatal!
Maintenant, maintenant, je me sens défaillir,
je me sens m'amollir
le jour m'abandonne, ma respiration devient lourde,
une feu intérieur me consume.
Ismène bien-aimée, compagne aimante,
aide-moi encore
dans les derniers instants
enlève-moi cette triste pompe:
apporte-moi ces guirlandes, ces parfums,
que les dieux aient mes dernières offrandes

ISMENE

Oh, comme la douce vie te fuit
rapidement dans son plus bel âge

LES COURTISANS

Oh, comme la douce vie
te fuit rapidement!

ISMENE

Comme une rose tendre qui se fane
au souffle glacé de Borée

LES COURTISANS

Oh, comme la douce vie etc...

ISMENE

Et mon coeur qui ne se brise pas!
Notre souffrance, ta piété,
ta piété n'arrêtent pas
l'injustice du ciel

ALCESTE

Calme-toi; tu accuses à tort les dieux;
tu offenses les dieux. C'est moi
qui me suis offerte volontairement, et ma mort
relève de la pitié et non d'une obligation
Fais venir à moi nmes chers enfants.
Qu'au milieu de tant de douleurs
une mère qui peurt ait la satisfaction
de les serrer sur son coeur.
Et vous, pendant ce temps offrez avec moi
les voeux et les prières, et ne pleurez pas

ISMENE

Si belle!

LES COURTISANS

Così giovane! Così casta! Così cara!
Crudel preda a morte avara,
giusti dei, perché sarà?

ISMENE

Quel bel volto e quel bel riso...

CORTIGIANI

Lo splendor di que' bei lumi...
Ah perché, ah perché, pietosi numi,
sempre a noi s'asconderà?

ALCESTE (*s'accosta all'ara, e brucia de' profumi.*)

Vesta, tu che fosti e sei
tutelar mio primo nume,
per tuoi figli i figli miei,
deh, ricevi in questo dì.
Ed in te trovino allora
ch'io sarò fredd' ombra errante,
una madre così amante
come quella che morì.

TUTTI

Oh, come rapida nel suo bel fiore, ecc.

ALCESTE

Oh casto, oh caro nuzial mio letto,
mia dolce cura, mio solo affetto,
finché da queste stelle funeste
volle difendermi
pietoso il ciel,
se un'altra accogli sposa novella,
sarà più cara, sarà più bella
della tua misera estinta Alceste:
ma non più tenera, né più fedel.

ISMENE

Così bella, così giovane,
dar se stessa in braccio a morte.

ALCESTE, ISMENE

Fra i lamenti, fra le lagrime,
e de' figli, e del consorte...

TUTTI

Non v'è sorte, oh Dio, più barbara,
non v'è affanno più crudel.

ISMENE (*prendendo i figli e conducendoli ad Alceste*)

Regina, ecco i tuoi figli.

ALCESTE

Amati pegni del pudico amor mio,
teneri figli, abbracciate la madre!
Ah, forse questi i nostri
sono ultimi baci!
Invano mi lusingai d'esser felice
un giorno nel vedervi felici!
Arder le tede io non vedrò,
ne' vostri lieti imenei:
non udirò la Grecia vantare
le vostre glorie e le vostre virtù.
Che crudel sorte per una madre!
Il sen m'inonda il pianto,
l'impeto de' sospiri
mi soffoga gli accenti,
ed all'aspetto di sì fiero destin,
di tanti affanni, timorosa, smarrita,
par che l'anima mia fugga la vita.

EUMELO

Ah, mia diletta madre!
Oh Dio, mi baci e piangi!
E vuoi lasciarmi
e parli di morir.

ASPASIA

Ah, madre amata!
Oh Dio! m'abbracci,
mia madre, e sospiri!
E abbandonarmi vuoi.

EUMELO, ASPASIA

Si jeune! Si chaste Si aimée!
Pourquoi, justes dieux, sera-t-elle
la proie cruelle d'une mort vorace?

ISMENE

Ce beau visage et ce beau sourire...

LES COURTISANS

La splendeur de ces beaux yeux...
Ah pourquoi, ah pourquoi, dieux miséricordieux
nous sera-t-elle à jamais cachée.

ALCESTE (*s'approchant de l'autel et brûlant des parfums*)

Vesta, toi qui fus et qui es
mon premier dieu tutélaire, une mère alors
Ah! reçois en ce jour
mes enfants pour les tiens.
Et qu'ils trouvent en toi, alors
que je serai une ombre froide et errante,
une mère aussi aimante
que celle qui se meurt

TOUS

Oh, comme la douce vie te fuit etc...

ALCESTE

Oh, cher et chaste lit nuptial qui fut le mien
mon doux soin, mon seule amour,
veuille le ciel
miséricordieux me défendre
même contre ses funestes étoies,
s'il accueille une autre épouse nouvelle,
elle sera peut-être plus chère, plus belle
que ta malheureuse Alceste qui se meurt
mais elle ne sera pas plus tendre ni plus fidèle

ISMENE

Si jeune, si belle
s'abandonner aux bras de la mort.

ALCESTE, ISMENE

Au milieu des lamentations, des larmes
de ses enfants et de son époux...

TOUS

Il n'est pas, Oh Dieu, de sort plus barbare
ni de douleur plus cruelle

ISMENE (*prenant les enfants et les menant vers Alceste*)

Reine, voici tes enfants.

ALCESTE

Gages aimés de mon pudique amour,
mes tendres fils, embrassez votre mère!
Ah! ce sont sans doute
nos derniers baisers!
En vain je me suis illusionnée d'avoir la joie
de vous voir un jour heureux!
Je ne verrai pas brûler les torches
de vos hyménées:
je n'entendrai pas la Grèce vanter
votre gloire et votre vertu.
Quel sort cruel pour une mère!
Les pleurs inondent mon sein,
la violence de mes soupirs
me fait suffoquer dans mes mots,
et à la vue d'un si cruel destin,
de tant de douleurs, effrayée et éperdue
il me semble que mon âme quitte la vie

EUMELO

Ah! mère adorée
Oh Dieu, tu m'embrasses et tu pleures!
Et tu veux me quitter
et tu parles de mourir.

ASPASIA

Ah! mère aimée
Oh! Dieu! tu m'embrasses
Mère, tu soupirez!
et tu veux m'abandonner

EUMELO, ASPASIA

Miseri noi!

ALCESTE

Figli, dilette figli! Oh Dio!
Purtroppo ho da morire.
Invano v'affollate al mio seno
e mi stringete colle braccia amorose.
Oh come presto
questi nodi soavi sciolti saran!
Quella pietà, quel pianto
più giovarmi non può...
Venite, andiamo al genitore:
a lui vi fidi, a lui
la moribonda madre vi raccomandi almen...
Ma... qual m'assale
nuovo atroce pensier
che in ogni vena un ribrezzo mortale
scorrer mi fa!
Piangete, ah sì,
piangete, innocenti fanciulli!
Io v'abbandono con incerte speranze
ad un amor ch'esser potrebbe spento
col volgere degli anni...
Eccovi servi a una madre -
ah, qual madre! - madre solo di nome.
Eccovi esposti all'invidia, a' sospetti,
agli odi, a tanti di regno, e gelosia
ciechi consigli.
Non avete più madre, amati figli!
Ah, per questo già stanco mio core
sono, oh cari bambini amorosi,
tanti dardi que' languidi sguardi
che girate si teneri a me!
Già vi sento turbarmi i riposi
quando afflitti, smarriti, dolenti,
voi direte: 'Ah la madre dov'è,
ah la madre, ah la madre morì.'
È il più fiero di tutti i tormenti,
lo staccarsi da' dolci suoi figli,
e lasciarli fra tanti perigli,
e lasciarli nel pianto così.

TUTTI

Oh, come rapida nel suo bel fiore
la vita amabile per te fuggì! ecc.

ATTO TERZO

- *Scena I*

Vestibulo magnifico del palazzo.

ADMETO

Ah mio fido!

EVANDRO

Ah mio re!

ADMETO

D'Alceste il voto rinvocarsi non può.

EVANDRO

Non puoi tu stesso morir per lei.

ADMETO

Non lo consente il cielo.

EVANDRO

È muto il Nume.
O sorti per noi troppo funeste!

ADMETO

Alceste ha da morir!

EVANDRO

Perdiamo Alceste!

ADMETO

Tu piangi, Evandro amato,
e n'hai ragion.
Ma il dolor misura dal tuo stesso dolor.
Vedi a qual pena mi condannan gli dei.

Misère de nous!

ALCESTE

Mes enfants, mes enfants bien-aimés, Oh Dieu!
Malheureusement il me faut mourir
En vain vous vous pressez sur ma poitrine
et je vous serre de mes bras aimants.
Oh, comme ces doux noeuds
seront vite brisés!
Je ne pourrai plus goûter
à cette piété, à ces pleurs...
Venez et allons vers votre père:
ayez confiance en lui, c'est
votre mère qui vous le demande
Mais...quelle pensée atroce
et nouvelle m'enhahit
et qui fait courir dans toutes mes veines
une horreur cruelle!
Pleure, ah oui!
pleurez, innocents enfants!
Je vous abandonne avec un espoir incertain
à un amour qui pourrait s'éteindre
au fil des années...
Vous voici dépendants d'une mère...
de quelle mère! d'une mère de non seulement.
Vous voilà exposés, à l'envie, aux soupçons.
à la haine, à tant de faux conseils
émanant de la cour et de la jalousie
Vous n'avez plus de mère, mes enfants bien-aimés!
Ah! pour cela, chers bambins aimants
mon coeur se déchire,
et les tristes regards que vous tournez vers moi
si tendrement sont autant dards qui me blessent!
Déjà, je vous entends troublant mon repos,
quand affligés, éperdus, souffrants,
vous direz: « Ah! où est ma mère,
Ah! ma mère, ma mère est morte »
Le plus cruel des tourments
est de se séparer de ses tendres enfants
de les quitter au milieu de tant de dangers
ret de les abandonner ainsi dans les larmes

TOUS

Oh, comme la douce vie te fuit
te fuit rapidement dans son bel âge! etc...

ACTE III

- *Scène 1*

Une entrée magnifique dans le palais

ADMETO

Ah! mon ami fidèle

EVANDRE

Ah, mon roi!

ADMETO

On ne peut révoquer le voeu d'Alceste

EVANDRE

Tu ne peux toi-même mourir pour elle

ADMETO

Le ciel n'y consent pas

EVANDRE

Le Dieu est muet
Oh, destins trop funestes pour nous

ADMETO

Alceste doit mourir

EVANDRE

Nous perdons Alceste

ADMETO

Tu pleures, Evandro aimé
et tu as raison
Mais la douleur ne se mesure qu'à elle-même.
Tu vois à quelles peines me condamnent les dieux.

Morir non posso per chi more per me!
La vita aborro, e m'è chiusa la tomba!
Ad ogni istante de' miei miseri giorni rammenterò
della perduta Alceste la fedeltà,
l'amore, la virtù, la costanza:
in ogni oggetto mi fingerò la sua beltà,
quel dolce amabil sguardo,
quel soave riso, quel modesto rosor.
Più vive ancora queste fiere memorie
avrò presenti nel sembiante de' figli;
e dovrò sempre abbracciarli piangendo,
sospirando baciarli...
Ah qual contrasto d'opposti affetti!
Ah quale di tenerezza, di pietà,
d'orrore lunga vicenda, e amara
ad un sposo, ad un padre, il ciel prepara!

Misero! E che farò!
E come, e come e con qual cor
i figli abbraccerò;
che in tanto suo rigor
mi serba in vita ancor
la barbara pietà del ciel tiranno!
Misero! E con qual cor
io li consolerò,
che mai risponderò
quando, bagnati in lagrime,
la madre al genitor
rammenteranno!
La madre - ah, che dolor! -
mi chiederanno.

No, sì atroce costanza
a tanta pena non trovo in me:
nel presagirla io sento
inorridirmi il core...
In quale abisso dal sommo de' contenti
caddi in un dì.
Voi m'invidiate, oh numi, la mia felicità!
Troppo il mio stato era simile al vostro
col possesso d'Alceste!
E intanto, oh Dio!
come potrò vederla spirarmi in braccio,
e de' begli occhi suoi adombrarsi la luce,
e in quel bel volto, e in quel bel sen
freddo spiegarsi e nero il livido di morte!
Ah già veloce fugge il momento
e questa a me si appresta scena d'orror.
Misero me! Che veggo! Eccola!
Oh vista! Oh crudeltà! S'avanza
vacillante, languente,
e ha seco i figli,
e viene agli ultimi congedi la mia -
Ah non più mia! Fedel consorte...
Oh Alceste, oh figli,
oh divisione, oh morte!

- Scena II

(Alceste sostenuta da Ismene, Eumelo, Aspasia,
seguito da Donzelle; indi Numi infernali)

ALCESTE

Sposo, Admeto, idol mio!
Ecco il momento che da te mi divide
e che le nostre amabili catene
scioglie per sempre.
Intorno a me sdegnosa
gira l'ombra di morte
che il ferro stringe, alza la destra,
e accenna vibrare il fatai colpo.
In breve Alceste, gelida spoglia
infreddo marmo ascosa,
non sarà più madre, regina e sposa.

ADMETO

O strazio!

EVANDRO

O crudel voto!

ISMENE

O fedeltà!

Je ne peux mourir pour celle qui meurt pour moi!
Je hais la vie, et a tombe m'est fermée!
Ah! je me souviendrai à chaque instant de mes jours
malheureux, de la perte de la fidèle Alceste,
de son amour, de sa vertu, de sa constance:
dans chaque être j'imaginerai sa beauté
son regard doux et aimable,
son sourire suave, sa pudeur modeste.
J'aurai ces cruels souvenirs encore plus vifs
à la vue de mes enfants;
et je devrais les étreindre en pleurant,
les embrasser en soupirant...
Ah, quel contraste d'effets opposés!
Ah! quelle longue et amère alternance
de tendresse, de pitié et d'horreur
ce ciel prépare-t-il pour un époux, pour un père!

Que je suis malheureux! Et que faire!
Comment, et avec quel coeur
embrasserai-je mes enfants,
quand la barbare pitié diu ciel tyrannique
dans toute sa rigueur
me maintient encore en vie!
Que je suis malheureux! Avec quel coeur
les consolerai-je,
que leur répondrai-je donc,
quand baignés de larmes
ils rappellerons
la mère au père!
Ils me réclameront
Ah quelle douleur, leur mère

Non, je ne trouve pas en moi
une si atroce courage devant tant de peine,
à l'envisager je sens
mon coeur s'horrifier
Du haut de mon bonheur
dans quel abîme suis-je tombé en un jour.
Vous m'avez envié, Oh Dieux, mon bonheur!
Mon état était trop semblable au vôtre
avec la possession d'Alceste
Cependant, Oh Dieu,
comment pourrai-je la voir expirer dans mes bras,
et s'éteindre la lueur de ses beaux yeux
et sur ce beau visage, sur ce beau sein
se répandre la pâleur froide et noire dela mort!
Le temps s'enfuit avec rapidité maintenant
et cette scène d'horreur s'apprête pour moi
Que je suis malheureux! Que vois-je! C'est elle!
Oh, quelle vue cruelle! Elle s'avance
vacillante, affaiblie,
elle a ses enfants avec elle
et c'est pour les derniers adieu que vient ma...
Ah! elle n'est plus à moi! Ma fidèle épous...
Oh Alceste, oh mes enfants,
oh séparation, oh mort!

- Scène 2

(Alceste soutenu par Ismene, Eumelo, Aspasia, et sui-
vi des Demoiselles, puis les Dieux infernaux)

ALCESTE

Mon époux, Admeto, mon idole
Voici le moment où je dois me séparer de toi
et où nos chaînes tant aimées
vont se rompre pour toujours
L'ombre de la mort
tousse, furieuse, autour de moi
elle prend son fer, lève la main
et donne le signal du coup fatal
dans peu d'instant Alceste, froide dépouille
cachée dans le marbre froid,
ne sera plus mère, ni reine, ni épouse

ADMETO

O supplice!

EVANDRE

O voeu cruel!

ISMENE

O fidélité!

ALCESTE

San tutti i Numi, o caro,
se in questa che mi ride giovane età,
se riamata amante, se madre, se regnante,
a tutti avvezza i piacer della vita,
un sol sospiro sparsi in fartene un dono...
Ah questo dono merita una mercede!
Eccola:
lo chiedo che ad altra sposa in braccio
i nostri amati figli non t'abbiano a veder.
Se lo prometti, se a me lo giuri,
a' cari figli, a' Numi,
chiuderò in pace al sonno eterno i lumi.

ADMETO

Alceste! Mio tesoro!
Ah! quel che chiedi è mio sacro dover.
Sì, lo prometto, l'adempirò:
lo giuro a' Numi, a te.
Te sola Alceste amai mentre vivesti;
estinta sempre t'adorerò.
Questi tuoi figli, saran soli i miei figli.
Ogni contento fugge da me col tuo morir:
mi resta pianto, lutto, dolor,
che fine avranno col finir de' miei giorni...
E, oh me felice!
se a ricondurmi a te nella serena
placida sede, alle bell' alme eletta,
questo dolce momento il ciel m'affretta.

ALCESTE

Vieni dunque, e ricevi dalla man della sposa
questi che a te confida, pegni diletta,
e prendi l'ultimo addio.

ADMETO

L'ultimo!

ALCESTE

Ah!... sì.

ADMETO

Mi sento da una piena d'affanni
sconvolto il core!

ALCESTE

Aspasia, Eumelo,
oh care parti di questo seno!
Pensate a me, venite
sovente alla mia tomba,
ornatela di fiori.
(Ombra amorosa vi girerò d'intorno.)
E della vostra povera madre
il memorabil voto, la fedeltà, l'amore
rammentate talvolta al genitore...

Cari figli, ah! non piangete;
tutto il suo tenero affetto
vi promette il genitor.

ADMETO

Cari figli, ah, voi sarete
il conforto, ed il diletto
soli voi di questo cor!

ALCESTE

Ti consola, oh sposo amato!

ADMETO

Troppo è barbaro il mio fato!

ALCESTE, ADMETO

Ah mio bene! In tal momento
sol m'affanna il tuo dolor!

ADMETO

Che acerbo tormento,
che strazio, che morte,
la dolce consorte
vedersi rapir.
L'esempio son io
di quanto si possa
da un misero, oh Dio!
Vivendo soffrir.
Numi, amici, ah chi m'aiuta!

ALCESTE

Les dieux savent tous que, O mon aimé,
dans cette jeunesse qui me souriait,
amante aimée, mère, reine,
habituee à tous les plaisirs de la vie, je n'ai pas eu
un seul regret de t'avoir fait ce sacrifice...
Ah! ce sacrifice mérite une remerciement!
Celui-ci:
Je demande que nos chers enfants n'aient pas
à te voir dans les bras d'une autre épouse.
Si tu le promets, si tu le jures
à nos chers enfants et aux Dieux,
je fermerai en paix mes yeux pour le sommeil éternel.

ADMETO

Alceste, mon trésor!
Ce que tu demandes est un devoir sacré pour moi
Oui, je te le promets, je l'accomplirai,
je le jure à toi et aux dieux
Vivante, je n'ai aimé que toi,
disparue, je t'adorerai pour toujours
Tes enfants seront mes seuls enfants.
Tout bonheur s'envole loin de moi avec ta mort:
il ne me reste que les pleurs, le deuil et la douleur
qui n'auront de fin qu'avec celle de mes jours.
Oh, que je serais heureux
si le ciel se hâtait pour moi
de me ramener à toi dans le séjour
serein et calme des belles âmes

ALCESTE

Approche alors, et reçois de la main de ton épouses
ces gages aimés qu'elle te confie
et reçoit mon dernier adieu.

ADMETO

Le dernier!

ALCESTE

Ah!...oui.

ADMETO

Je sens mon coeur submergé
par un flot de douleurs

ALCESTE

Aspasia, Eumelo,
oh, chers fruits de ce sein!
Pensez à moi, venez
souvent sur ma tombe
et ornez-la de fleurs
(ombre aimante, je vous environnera)
et rappelez de temps en temps à votre père
le voeu mémorable, la fidélité,
l'amour de votre pauvre mère

Mes chers enfants, ah! non, ne pleurez pas;
votre père vous promet
toute sa tendre affection

ADMETO

Mes chers enfants, vous seuls
serez la réconfort
la joie de mon coeur!

ALCESTE

Console-toi, oh, mon époux bien-aimé

ADMETO

Mon destin est trop barbare!

ALCESTE, ADMETO

Ah! mon bien-aimé, en un tel moment
seule ta douleur me pèse!

ADMETO

Quel cruel tourment
quel supplice, quelle douleur mortelle
de se voir enlever
la douce épouse.
Je suis l'exemple
de tout ce que peut subir
un malheureux, oh Dieu!
La vie me fait souffrir
Dieux, amis, qui m'aidera!

ALCESTE

Sposo, figli, ah mentre è in vita,
abbracciate Alceste ancor.

ADMETO, ISMENE, EVANDRO

Ma qual suono di voci tremende,
qual caligine involta di tenebre
ci sorprende, ci copre d'orror!

ADMETO

Quant'ombra di terribile aspetto!
Che avverrà! Oh sposa!

EVANDRO

Quante larve di sembianza
feroce e minacciosa!

ISMENE

Che vorranno?

EUMELIO, ASPASIA

Ah madre!

NUME INFERNALI

Vieni Alceste; il tuo voto rammenta;
mai la Parca sospese sì lenta
il severo suo fiero rigor.

ALCESTE

Ahimè! Chi mi riscuote!
Chi mi scioglie
da quella stupidizza di sensi
in cui languivo priva d'ogni dolor
tranquilla e muta.
Qual gente mi circonda!
Ah, son perduta!

NUME INFERNALI

Perché ti trattieni!
Sei vittima a Dite.

ADMETO

Fermatevi: udite, saziatevi, oh dei,
e seco rapite un sposo amoroso,
che senza di lei, no, più non vivrà

NUME INFERNALI

Non è più permesso,
non v'è più pietà.

ADMETO

Ma almeno un' istante...

ALCESTE

Ma ancora un amplesso...

NUME INFERNALI

Non è più permesso,
non v'è più pietà.

UN NUME

Vieni!

ADMETO

Ah barbari!

NUME

Affrena, temerario mortale,
lo sconsigliato ardir che ti trasporta.

ALCESTE

Figli, addio! Sposo, addio!

ADMETO

Moro!

ALCESTE

ALCESTE

Mon époux, mes enfants, Ah, embrassez
encore Alceste pendant qu'elle est en vie

ADMETO, ISMENE, EVANDRE

Mais quel est ce bruit de voix terribles,
quel est ce brouillard environné de ténèbres
qui nous surprend et nous couvre d'horreur!

ADMETO

Que d'ombres à l'aspect terrible!
Que va-t-il m'advenir! Oh femme!

EVANDRE

Tous ces psectres à l'apparence
féroce et menaçante

ISMENE

Que veulent-elles?

EUMELIO, ASPASIA

Ah! Mère!

LES DIEUX INFERNAUX

Viens, Alceste: souviens-toi de ton voeu
jamais la Parque n'a suspendu aussi longtemps
sa sévère et cruelle rigueur

ALCESTE

Hélas! Qui me tire!
Qui me sort
de la stupeur des sens dans laquelle
je languissais, privée de toute douleur,
tranquille et muette.
Qui sont ces gens qui m'entourent!
Ah! je suis perdue.

LES DIEUX INFERNAUX

Pourquoi n'avances-tu pas!
Tu es la victime de Dité(*)

ADMETO

Arrêtez-vous: écoutez, soyez satisfaits
et emmenez avec vous un époux aimant
qui sans elle ne pourra plus vivre

LES DIEUX INFERNAUX

Ce n'est plus permis
Il n'y a plus d'epitié

ADMETO

Mais un instant au moin....

ALCESTE

Encore une étreinte...

LES DIEUX INFERNAUX

Ce n'est plus permis
il n'y a plus de pitié

UN DIEU

Viens!

ADMETO

Ah! Barbares

UN DIEU

Mets un frein, téméraire mortelle
à cette ardeur inconsidérée qui te transporte

ALCESTE

Mes enfants, adieu! Mon époux, adieu!

ADMETO

Je meurs!

ALCESTE

* Autre nom du Tartare, l'enfer pour les Anciens

- Alceste -

Son morta.

(Alceste è portata via dai Numi infernali. Admeto cade tramortito ed è condotto dentro.)

- Scena III

Sinfonia

UNA VOCE

Morì?

UN'ALTRA VOCE

Non vive più?

EVANDRO

Fra quelle larve s'ascose,
ci disparte.

ISMENE

Io gelo... di terror.

EVANDRO

Io tremo... di spavento.

ISMENE, EVANDRO

Oh noi dolenti!
Chi ci soccorrerà?
Chi ci conforta?

CORTIGIANI

Piangi, oh patria, oh Tessaglia,
è morta! Alceste.
Alceste è morta!

ISMENE

Alceste è morta! Ahimè!
Mai fine il pianto avrà
che queste bagnerà,
spiagge funeste!

CORTIGIANI

Piangi, oh patria, ecc.

EVANDRO

Morte trionfa
e altera il vanto di beltà,
l'esempio d'onestà,
seco sen' porta.

CORTIGIANI

Piangi, oh patria, ecc.

ISMENE, EVANDRO

Ogni virtù più bella
con lei da noi partì:
punirci, ah voi così,
numi, voleste!

CORTIGIANI

Piangi, oh patria, ecc.

(Admeto entra con seguito di cortigiani che lo circonda per disarmarlo.)

- Scena IV

ADMETO

Lasciatemi, crudeli,
invan sperate impedirmi il morir:
s'oppone invano a miei disegni il cielo.
È morta Alceste; e la vita
diventa un supplizio per me.
Come potrei di queste odiose mura
l'aspetto sopportar!
Girar lo sguardo, né più vederla!
Andar volgendo il passo,
e incontrar da per tutto
solitudine e lutto!...
Ah! Chi mi toglie di sottrarmi
morendo a un destino sì rio,
è il peggior dei viventi,
e l'odio mio.

Je suis morte.

(Alceste est emmenée par les Dieux infernaux. Admeto tombe presque mort et est emmené en coulisse)

- Scène 3

Symphonie

UNE VOIX

Elle est morte?

UNE AUTRE VOIX

Elle ne vit plus?

EVANDRE

Elle s'est cachée parmi ces spectres
et disparaît avec eux

ISMENE

Je gèle...de terreur.

EVANDRE

Je tremble...d'épouvante

ISMENE, EVANDRE

Oh! que nous souffrons!
Qui nous aidera?
Qui nous reconfortera?

LES COURTISANS

Pleure, oh patrie, oh, Thessalie,
Elle est morte! Alceste.
Alceste est morte

ISMENE

Alceste est morte! Hélas!
Jamais mes larmes
qui baigneront ces plages funestes
n'auront de fin!

LES COURTISANS

Pleure, oh patrie, oh, Thessalie,

EVANDRE

La mort triomphe.
et détruit un modèle de beauté,
elle emporte avec elle
une exemple d'honêteté

LES COURTISANS

Pleure, oh patrie, oh, Thessalie,

ISMENE, EVANDRE

La plus belle de toutes les vertus
nous a quitté avec elle:
C'est ainsi, o dieux
que vous avez voulu nous punir!

LES COURTISANS

Pleure, oh patrie, oh, Thessalie,

(Admeto entre suivi des courtisans qui l'entoure pour le désarmer)

- Scène 4

ADMETO

Laissez-moi, cruels,
vous espérez en vain m'empêcher de mourir:
le ciel s'oppose en vain à mes desseins
Alceste est morte; et la vie
est devenue un supplice pour moi
Comment pourrai-je supporter
la vue de ces murs odieux!
tourner mes regards et ne plus la voir,
porter mes pas çà et là
et rencontrer partout
la solitude et de deuil...
Ah! celui qui m'empêche de me soustraire
par la mort à un si cruel destin,
est le pire des vivants
et l'objet de ma haine

ISMENE
Ah signore!

EVANDRO
Ah mio re!

ADMETO
Scostati: taci: lasciami, per pietà.

ISMENE
Ma questo regno...

EVANDRO
Ma questi figli...

ADMETO
Ismene, Evandro, oh Dio!
di straziarmi cessate...
io non ho in mente,
non ho nel core altri che Alceste,
e voglio riunirmi con lei.

(Comincia a vedersi lume in aria.)

ISMENE
Ma qual fiammeggia improvviso balen?

EVANDRO
Qual' ampio lume le nubi accende?

ADMETO
Ah, nella tomba istessa
coll'adorata sposa chiuso io sarò:
la seguirò fedele nel soggiorno felice
ch'a' giusti, ed agli eroi
il ciel riserva.

EVANDRO
Ferma...

ISMENE
Aspetta...

ADMETO
Che fu?

EVANDRO
Rimira...

ISMENE
Osserva...

ADMETO
Che prodigi son questi?

ISMENE
Ah, un nume!

EVANDRO
Un nume fra noi discende,
e sembra che tutti i rai
del sol si tragga appresso.

ADMETO
Stupisco.

ISMENE, EVANDRO
Mi conforto.

ADMETO
È Apollo!

ISMENE, EVANDRO
È desso!

- *Scena ultima*

(Apollo in nuvola luminosa; Alceste chiusa in un gruppo di nuvole.)

APOLLO
Admeto, in cielo ancora
il tuo misero affanno

ISMENE
Ah! Seigneur

EVANDRE
Ah! mon roi!

ADMETO
Eloignez-vous: taisez-vous, laissez-moi, de grâce.

ISMENE
Mais ton royaume....

EVANDRE
Mais tes enfants....

ADMETO
Ismene, Evandro, oh Dieu!
cessez de me déchirer
je n'ai plus mes esprits
et je n'ai d'autre qu'Alceste dans mon coeur
et je veux unir mon sort au sien

(on commence à voir une lumière en l'air)

ISMENE
Mais quelle lumière brille subitement?

EVANDRE
Quelle vive lumière enflamme les nuées?

ADMETO
Ah! je serai enfermé dans la même
tombe que celle de l'épouse adorée
je la suivrai fidèlement dans le séjour heureux
que le ciel réserve
aux justes et aux héros

EVANDRE
Arrête...

ISMENE
Attends....

ADMETO
Qu'y a-t-il?

EVANDRE
Regarde...

ISMENE
Observe...

ADMETO
Quels sont ces prodiges?

ISMENE
Ah, un dieu!

EVANDRE
Un dieu descend parmi nous
et il semble que tous les rayons
du soleil le suivent

ADMETO
Je suis stupéfait.

ISMENE, EVANDRE
Je reprends courage

ADMETO
C'est Apollon!

ISMENE, EVANDRE
C'est lui!

- *Scène finale*

(Apollon dans un nuage lumineux; Alceste est enfermée dans un groupe de nuages)

APOLLON
Admeto, ta grande souffrance
a également éveillé

destò pietà. Della fedel
tua sposa il magnanimo voto
piacque agli dei.
Son degni due sì teneri
amanti d'una sorte migliore.
In terra un giorno
se m'accogliesti,
il maggior premio ottieni
che dal favor celeste
sperar possa un mortal:
ti rendo Alceste.

ADMETO
Ah, mia vita!

ALCESTE
Ah, mio ben!

ADMETO
Vivi!

ALCESTE
T'abbraccio!

ADMETO
Oh portento!

ALCESTE
Oh stupore!

ADMETO
Oh me felice!

ALCESTE
Oh cari figli! Oh diletto consorte!
E pur di nuovo tutti vi stringo al seno.

ADMETO
Oh ciel pietoso!
Oh benefico nume! Oh fausto dì!
Festeggi l'inaspettato evento
il regno mio;
s'appresti solenne sacrificio,
e i primi, oh cara, pensieri tuoi,
i primi voti miei,
in sì lieta fortuna
abbian gli dei.

CORTIGIANI
Regna a noi con lieta sorte,
donna eccelsa, a cui sul trono
altra donna ugual non fu.
Bella e casta, e saggia e forte:
Tutte in te congiunte
sono le bellezze e le virtù...

la pitié dans le ciel; Le voeur
généreux de ta fidèle épouse
a plu aux dieux
Deux amants si tendres
sont dignes d'un sort meilleur
Un jour sur terre
tu m'as accueilli, (*)
pour cela reçois la plus grande récompense
qu'un mortel puisse
espérer de la faveur céleste
Je te rends Alceste.

ADMETO
Ah! ma vie!

ALCESTE
Ah! mon bien-aimé

ADMETO
Tu vis!

ALCESTE
Je t'embrasses

ADMETO
Oh prodige!

ALCESTE
O stupeur!

ADMETO
Oh! que je suis heureux!

ALCESTE
Oh mes chers fils! O mon époux bien-aimé
Je veux de nouveau vous serrer sur mon sein

ADMETO
Oh ciel miséricordieux
Oh dieux bienfaisants! O jour heureux!
Que mon royaume fête
cet événement inattendu
que l'on apprête le sacrifice solennel,
et que les dieux aient
dans ce sort si heureux
tes premières pensées, oh mon aimée,
et mes premiers voeux

LES COURTISANS
Règne sur nous, ainsi qu'un sort heureux,
femme supérieure, à laquelle
aucune autre n'est comparable sur le trône.
Tu es belle et chaste, sage et forte
En toi sont toutes deux réunies
la beauté et la vertu

FIN

* Allusion à la mythologie grecque qui raconte qu'Admete donna l'hospitalité et la garde de ses troupeaux à Apollon qui avait été chassé de l'Olympe et exilé sur terre par Jupiter pour avoir tué les Cyclopes qui forgeaient sa foudre